Vorwort

Dukas schrieb sein Scherzo über Goethes Zauberlehrling im Jahre 1897. Das berühmteste seiner Orchesterwerke etablierte sich in kürzester Zeit im internationalen Konzertrepertoire.

Die klangliche Umsetzung der komplexen Orchesterpartitur auf die Orgel folgte den Möglichkeiten, die das Tasteninstrument bietet. Grundsatz für die Übertragung der Partitur war immer die Spielbarkeit auf dem Instrument.

Die Tempobezeichnungen sind original aus der Partitur entnommen. Die Metronomangaben des Komponisten gelten für die Orchesterfassung, sie sollen nur Anhaltspunkt für die Temporelationen sein. Sie bedürfen auf jeden Fall der Anpassung an die Möglichkeiten des Instrumentes und der Raumakustik.

Die Registrierangaben und Hinweise zur Manualverteilung sind als Orientierungshilfe gedacht; die/der Ausführende wird sie dem vorhandenen Instrument anzupassen wissen.

Ausgehend von einer Orgel, die im Manual 58 und im Pedal 32 Tasten umfasst, wurde an wenigen Stellen dieser Umfang ausgenutzt. Für Instrumente mit Normalumfang wurden Oktavverlegungen als Alternative im Notentext vermerkt.

Die Vorgabe der Partitur beim Auftreten von enharmonischen Tönen in verschiedenen Stimmen/Systemen (z. B. ces und h) wurde beibehalten, wo dies von der linearen Stimmführung her logisch war. Zugunsten der besseren Lesbarkeit entschied sich der Bearbeiter gelegentlich für die enharmonische Umdeutung einzelner Töne bzw. Passagen.

Abschließend bleibt zu hoffen, dass diese Bearbeitung als interessante Bereicherung des Repertoires künftig in den Konzertprogrammen zu finden sein wird.

Bad Bergzabern, im Juli 2007 Heinrich E. Grimm

Foreword

Dukas wrote his scherzo for Goethe's Sorcerer's Apprentice in 1897. This, his most famous orchestral work, was soon firmly established in international concert repertoires.

The tonal transposition of the complex orchestral score to the organ took advantage of the possibilities this keyboard instrument offers. The deciding factor for the transposition of the score was in every instance the playability on the instrument.

The tempo indications were taken from the original score. The composer's metronome indications apply to the orchestral setting and should serve only as suggestions for the tempo relations. They should at all times be adjusted for the possibilities of the instrument and the accoustics of the room.

The notes on stops and pointers for manuals are intended as guidelines and the organist should adjust them according to the instrument at hand.

In only a few passages was the range of an organ with 58 manual and 32 pedal keys assumed. For instruments with 56/30 keys, octave transpositions are given as an alternative in the music score.

The occurrence of enharmonic tones in various voices (e.g. C flat and B) was retained from the score, where this was logical for the linear part progression. To ensure better readability, the arranger occasionally chose an enharmonic interpretation of individual notes or passages.

Finally, it is hoped that this arrangement will be included in the future as an interesting enrichment to the repertoire of concert programmes.

Bad Bergzabern, July 2007 Heinrich E. Grimm
Translation: Maria Urban

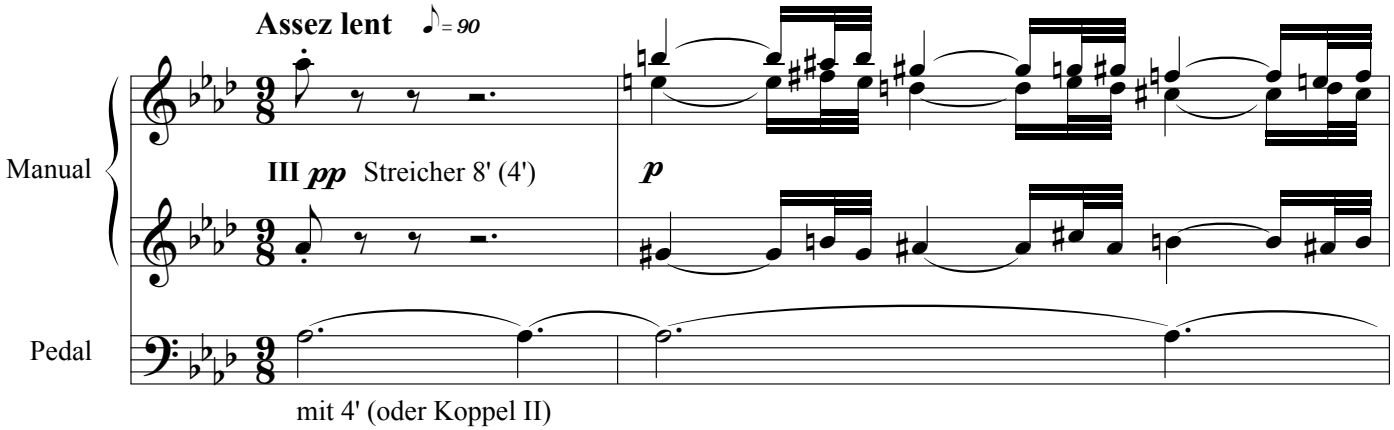
Fotokopieren
grundsätzlich
gesetzlich
verboten

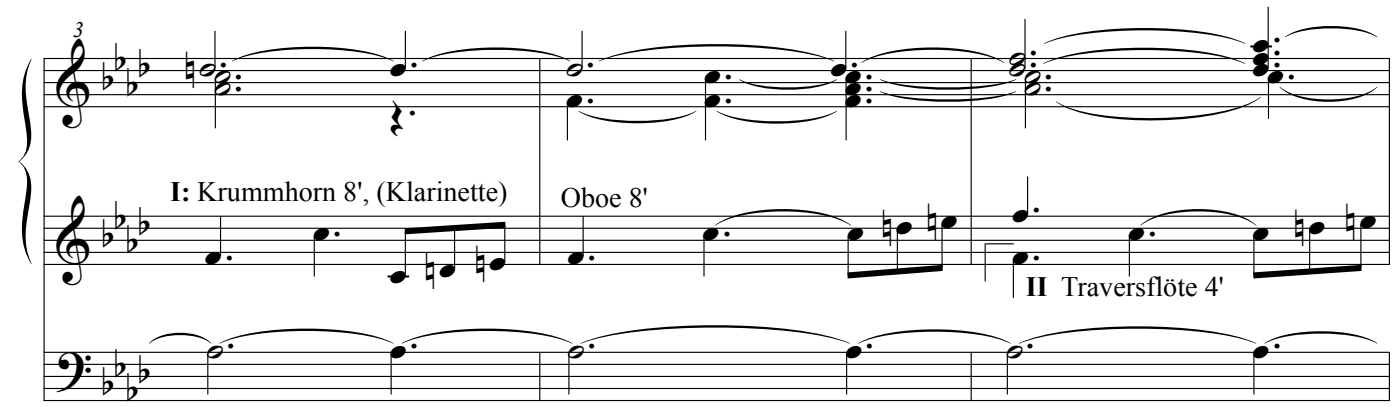
Der Zauberlehrling

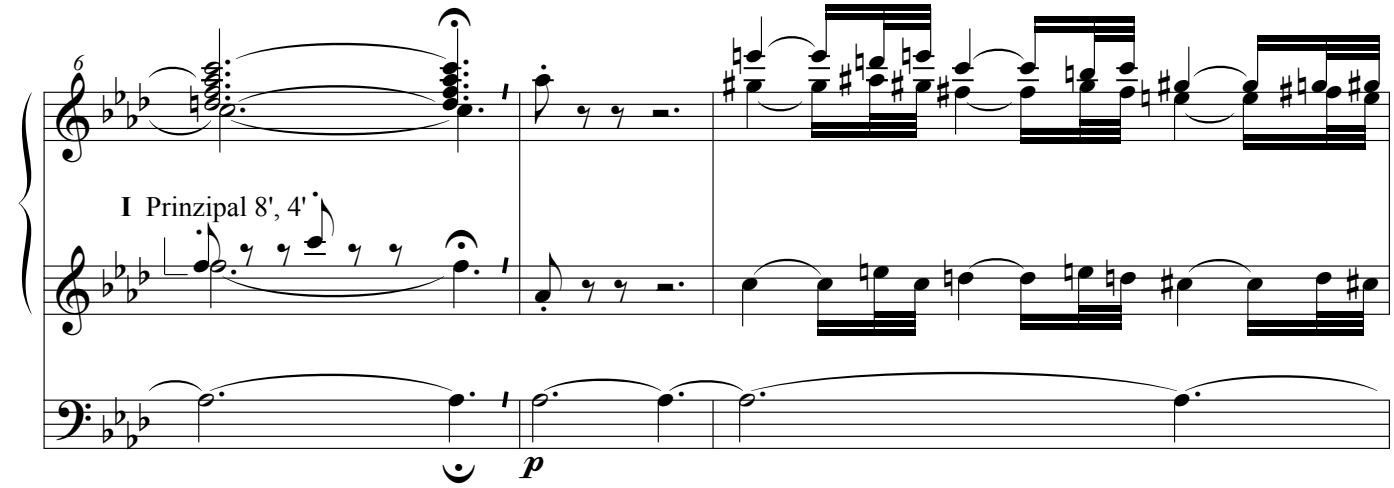
Scherzo nach einer Ballade von Goethe

Paul Dukas
1865-1935

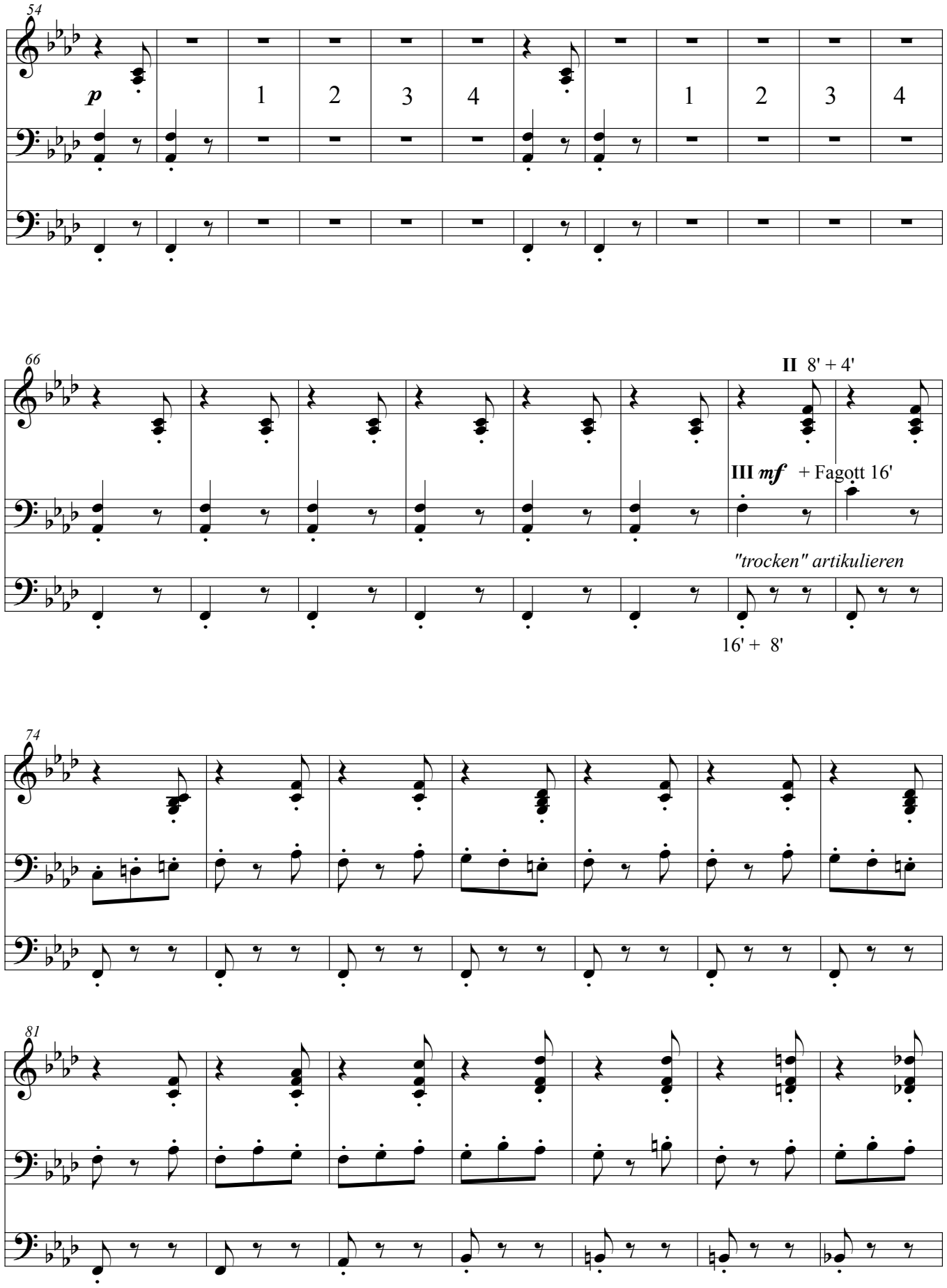
Orgelbearbeitung von
Heinrich E. Grimm

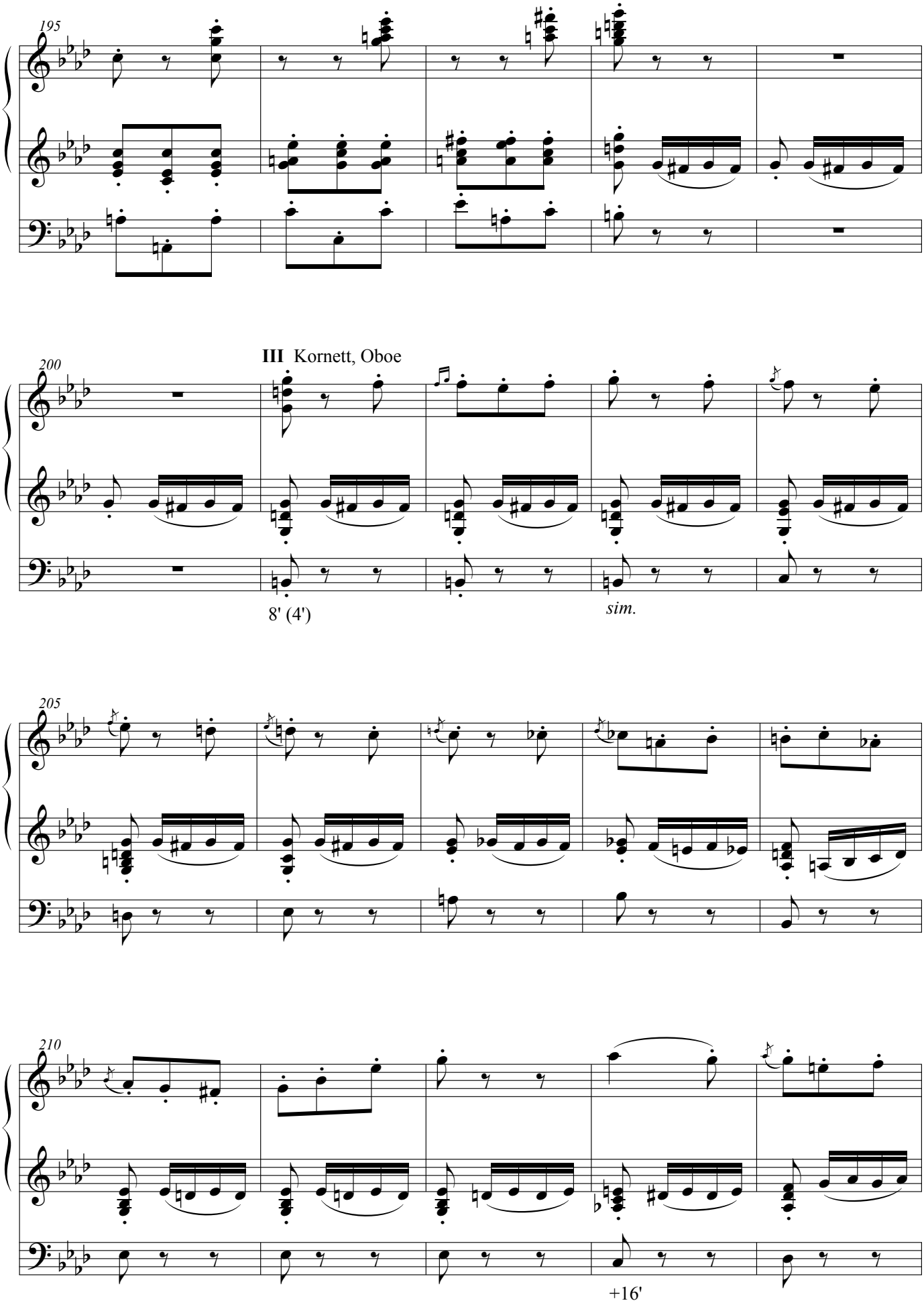


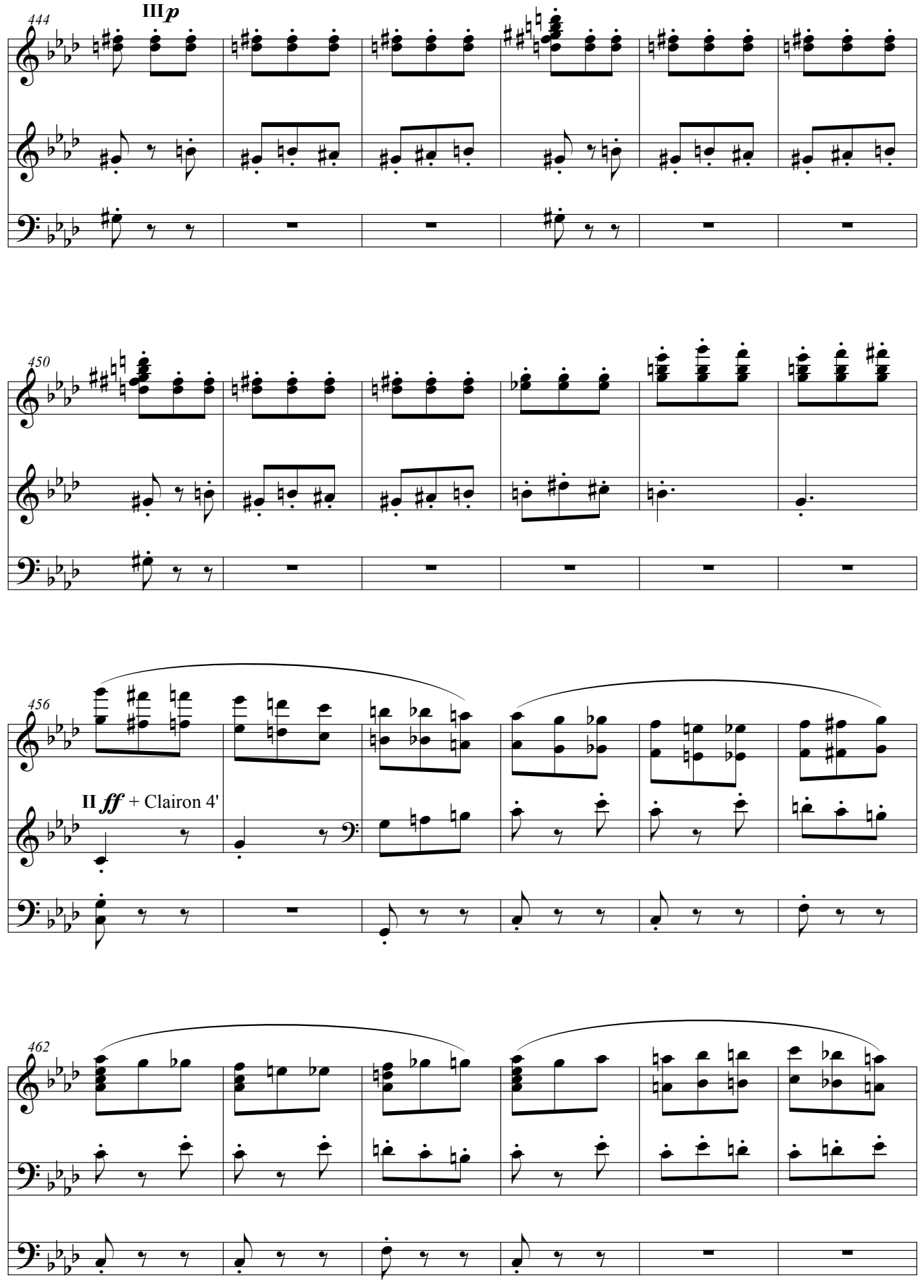


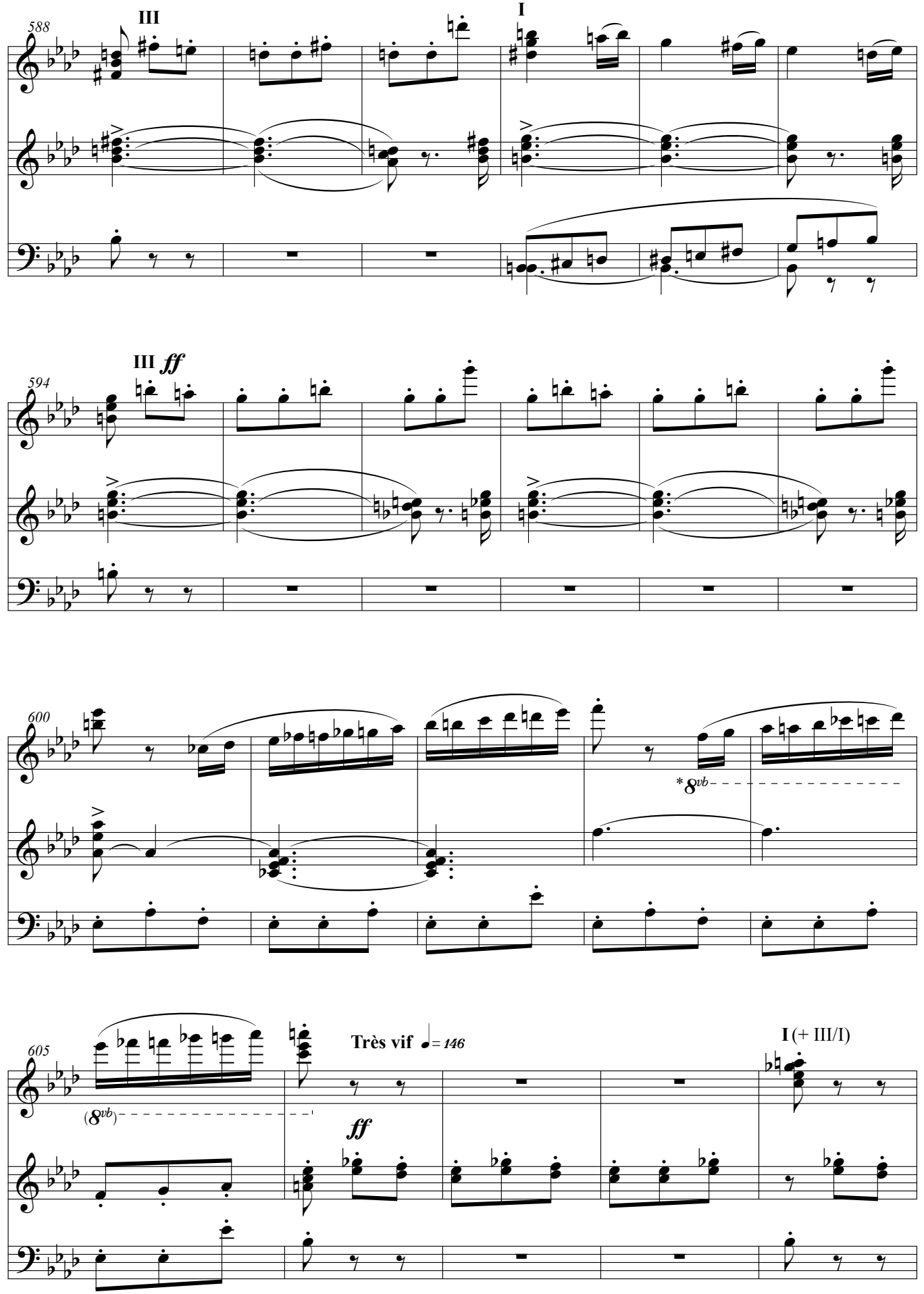


Eigentum des Verlegers für alle Länder: Dr. J. Butz, Sankt Augustin 2007

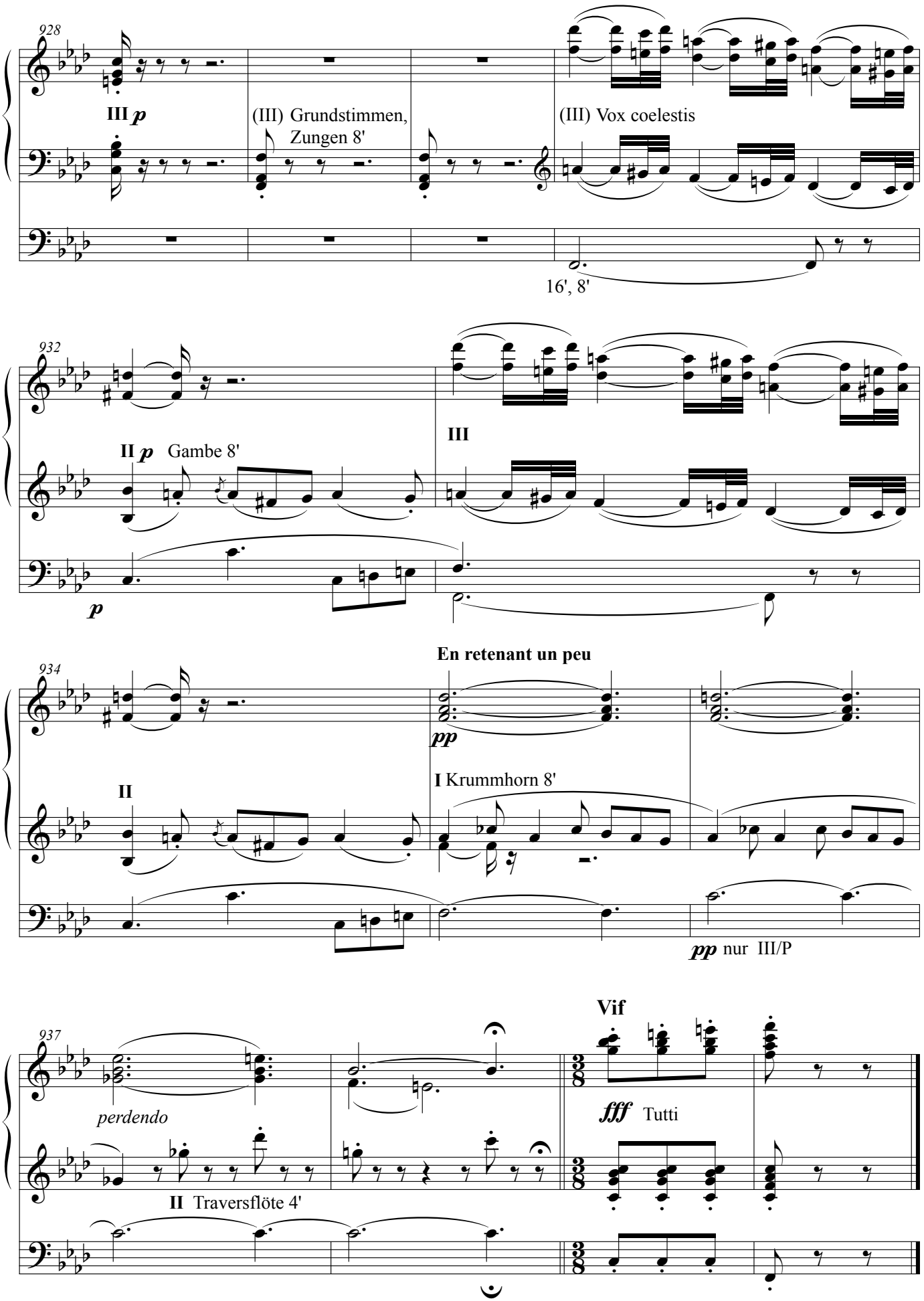

54
p
1 2 3 4
1 2 3 4
66
II 8' + 4'
III mf + Fagott 16'
"trocken" artikulieren
16' + 8'
74
81


195
200
III Kornett, Oboe
8' (4')
sim.
205
210
+16'


444
III p
450
456
II ff + Clairon 4'
462



* bei fehlendem Tonlumfang eine Oktave tiefer


928
III p
(III) Grundstimmen, Zungen 8'
(III) Vox coelestis
16', 8'
932
II p Gambe 8'
III
p
En retenant un peu
934
pp
II
I Krummhorn 8'
pp nur III/P
Vif
937
perdendo
fff Tutti
II Traversflöte 4'